חומרי עזר לסונט 130 של שייקספיר: "עיני גבירתי"

**My mistress eyes are nothing like the sun**

**תרגומו של שמעון זנדבנק**

עֵינֵי גְּבִרְתִּי לא שֶׁמֶשׁ לֹא וָלֹא;

שני - אָדֹם הוא פי שבעה מפיהָ;

אם שֶּׁלֶג צח - שָׁדָהּ שחום כולו;

שְׂעַר אם פז הוא – אז ראשה כפיחַ.

רָאִיתִי שׁוֹשַׁנִּי-שני בין חוח,

אַךְ עַל לֶחְיָהּ איפה שושן כזה?

ויש בשמים שופעים יותר ניחוח

מֵריח הֶבֶל-פִּיהָ, כִּמְדֻמֶּה.

קוֹלָהּ אני אוהב, אַךְ זֹאת לָדַעַת:

יֵשׁ מנגינות יותר מרוממות -

כן, לֹא רָאִיתִי עוד אֱלִילָה פּוֹסַעַת:

גְּבִרְתִּי, אודה, רַגְלה עַל אֲדָמות.

    ועם כל זה יקרה לי עד אין חקר

    מכל אישה שנמשלה לשקר.

<https://www.facebook.com/watch/?v=2084378118506729>

קובי מודן קורא את תרגומו של מאיר ויזלטיר לסונט 130 של שייקספיר. בערוץ כאן 11, "סוכן תרבות", 28 באפריל 2018. עשו לעצמכם טובה והנאה, וצפו.

<https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%95%D7%A0%D7%98%D7%94_130>

סונטה 130

|  |
| --- |
| **Sonnet 130** |
| My mistress' eyes are nothing like the sun; Coral is far more red than her lips' red ; If snow be white, why then her breasts are dun; If hairs be wires, black wires grow on her head. I have seen roses damask, red and white, But no such roses see I in her cheeks; And in some perfumes is there more delight Than in the breath that from my mistress reeks. I love to hear her speak, yet well I know That music hath a far more pleasing sound; I grant I never saw a goddess go; My mistress, when she walks, treads on the ground: And yet, by heaven, I think my love as rare As any she belied with false compare. |
|  |

**סונטה 130** מאת [ויליאם שייקספיר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%95%D7%99%D7%9C%D7%99%D7%90%D7%9D_%D7%A9%D7%99%D7%99%D7%A7%D7%A1%D7%A4%D7%99%D7%A8) שמה ללעג את מחבריהם של [שירי אהבה](https://he.wikipedia.org/w/index.php?title=%D7%A9%D7%99%D7%A8_%D7%90%D7%94%D7%91%D7%94&action=edit&redlink=1) המתארים את אהובתם ב[דימויים](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%93%D7%99%D7%9E%D7%95%D7%99) מופרכים. ה[סונטה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%95%D7%A0%D7%98%D7%94) מסתיימת בהצהרת אהבה של המשורר לאהובתו, כמות שהיא.

במכלול 154 [הסונטות של שייקספיר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%A1%D7%95%D7%A0%D7%98%D7%95%D7%AA_%D7%A9%D7%9C_%D7%A9%D7%99%D7%99%D7%A7%D7%A1%D7%A4%D7%99%D7%A8) נמצאת סונטה זו במקבץ הסונטות 127–152, המופנות לפילגשו של שייקספיר ומביעות רגשי אהבה עזים.

תוכן הסונטה

בסונטה מתייחס המשורר לאהובתו בדימויים המקובלים, ושולל אותם אחד לאחד. ההשוואה נעשית בשישה מקבצים, שבכל אחד מהם זוג שורות. דוגמה לכך הן שתי שורות הפתיחה:

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips' red ;

ובתרגומו של [שמעון זנדבנק](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%9E%D7%A2%D7%95%D7%9F_%D7%96%D7%A0%D7%93%D7%91%D7%A0%D7%A7):

עֵינֵי גְּבִרְתִּי הֵן שֶׁמֶשׁ? לֹא וָלֹא!  
אַלְמֹג אָדֹם יוֹתֵר מִשִּׂפְתוֹתֶיהָ.

חמשת הזוגות הראשונים עוסקים בהשוואה של האהובה ליפי ה[טבע](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%98%D7%91%D7%A2). הזוג הבא שולל את השוואתה לאלילה.

בזוג השורות האחרון מביע המשורר את אהבתו העזה לאהובתו, ושולל את ההשוואות המופרכות:

And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

ובתרגומו של [מאיר ויזלטיר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%90%D7%99%D7%A8_%D7%95%D7%99%D7%96%D7%9C%D7%98%D7%99%D7%A8):

אַף עַל פִּי כֵן, אַהֲבָתִי שְׁלֵמָה,  
וְכָל הַהַשְׁוָאוֹת הֵן עַל בְּלִימָה.

מבנה

הסונטה כתובה ב[משקל](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%A9%D7%A7%D7%9C_(%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%94)) [פנטמטר ימבי](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A4%D7%A0%D7%98%D7%9E%D7%98%D7%A8_%D7%99%D7%9E%D7%91%D7%99), ב[תבנית חריזה](https://he.wikipedia.org/w/index.php?title=%D7%AA%D7%91%D7%A0%D7%99%D7%AA_%D7%97%D7%A8%D7%99%D7%96%D7%94&action=edit&redlink=1)  א-ב-א-ב, ג-ד-ג-ד, ה-ו-ה-ו, ז-ז.

פרשנות

פרשנים ראו סונטה זו כפרודיה סאטירית של שייקספיר על יצירתם של משוררים בני זמנו, כמו גם יצירתו של המשורר האיטלקי בן [המאה ה-14](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%9E%D7%90%D7%94_%D7%94-14) [פטרארקה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A4%D7%98%D7%A8%D7%90%D7%A8%D7%A7%D7%94). הפרודיה הופכת לאמירה בוטה בשורת הסיום, שבה מציג המשורר את השירים האחרים כשקריים.

תרגומים לעברית

הסונטה זכתה לתרגומים רבים לעברית, ובהם:

* תרגומו של [אברהם רגלסון](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%91%D7%A8%D7%94%D7%9D_%D7%A8%D7%92%D7%9C%D7%A1%D7%95%D7%9F).[[3]](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%95%D7%A0%D7%98%D7%94_130#cite_note-3) זהו תרגום מילולי, המתעלם מתבנית החריזה של המקור.
* תרגומו של [מאיר ויזלטיר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%90%D7%99%D7%A8_%D7%95%D7%99%D7%96%D7%9C%D7%98%D7%99%D7%A8), הנאמן לרעיון של שייקספיר, אך חורג ממילותיו. נכלל בספרו 'פגימות' שיצא לאור ב[ספרי סימן קריאה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%A4%D7%A8%D7%99_%D7%A1%D7%99%D7%9E%D7%9F_%D7%A7%D7%A8%D7%99%D7%90%D7%94) / [הוצאת הקיבוץ המאוחד](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%95%D7%A6%D7%90%D7%AA_%D7%94%D7%A7%D7%99%D7%91%D7%95%D7%A5_%D7%94%D7%9E%D7%90%D7%95%D7%97%D7%93), 1979.
* תרגומו של [שמעון זנדבנק](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%9E%D7%A2%D7%95%D7%9F_%D7%96%D7%A0%D7%93%D7%91%D7%A0%D7%A7), הנאמן למילותיו של שייקספיר. נכלל בספר "הסונטות" מאת שקספיר, בשיצא לאור במסגרת [הספריה החדשה לשירה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%A1%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%94_%D7%94%D7%97%D7%93%D7%A9%D7%94_%D7%9C%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%94), 1992.

התרגומים הללו שומרים על תבנית החריזה של המקור.

באחדים ממחזותיו נטל שייקספיר סיפורים קלאסיים, ועיבד אותם למטרותיו ולזמנו. ברוח גישתו זו של שייקספיר פעלו שני יוצרים עבריים, שיצרו גרסאות עכשוויות של הסונטה:

* בשנת 1989 פורסם מעין תרגום של [אריה זקס](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%A8%D7%99%D7%94_%D7%96%D7%A7%D7%A1_(%D7%9E%D7%A9%D7%95%D7%A8%D7%A8)), שהוא למעשה יצירה חדשה השואבת השראתה מהסונטה של שייקספיר, כפי שאפשר ללמוד מזוג שורות מתוכה:

שדה כוסה ביקיני, לא הולבן כשלג,  
שערה אינו משי, והיא כן לועסת מסטיק.

* וריאציה מודרנית נוספת, פרי עטה של חרות מעוז,[[4]](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%95%D7%A0%D7%98%D7%94_130#cite_note-4) מתחילה במילים:

עיני אהובתי אינן כשל [נינט](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A0%D7%99%D7%A0%D7%98)  
[יעל בר-זוהר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%A2%D7%9C_%D7%91%D7%A8-%D7%96%D7%95%D7%94%D7%A8) לא נתנה לה את שפתיה  
את הפרסומת לשמפו שיערה לא יקשט  
ו[לארה קרופט](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9C%D7%90%D7%A8%D7%94_%D7%A7%D7%A8%D7%95%D7%A4%D7%98) היא לא - צונחים שדיה.

<http://blogs.bananot.co.il/18/?p=157>

לי עברון-וקנין

**על סונט 130 של שייקספיר**

מאוד מאוד אני אוהבת את הסונטה הזאת של שייקספיר. הוא עושה בה מין ספירת מלאי הפוכה ובודק את הדימויים המקובלים בשירי אהבה ומוצא שאהובתו לא כזאת, אך לבסוף הוא מכתיר אותה "נדירה", לא פחות מכל אישה שהוטל בה שקר בהשוואות כוזבות. השיר מקסים בעיני כי הוא אפקטיבי לגמרי בשני המישורים: גם כשיר אהבה למישהי לא מושלמת, שנאהבת כפי שהיא; וגם כשיר ארס-פואטי שבא לבקר ואולי גם להתנגח בחבריו, ובו עצמו, על הדימויים הריקים שהם משתמשים בהם – שמא ראיתם אתם אישה ששפתיה באמת אדומות כשָני ועיניה מאירות כמו השמש? והעובדה שהשיר פועל בשני המישורים, מחזקת כל אחד מהם.

הנה שני תרגומים מצוינים, בייחוד כשמערבבים אותם ביחד – של זנדבנק ושל ויזלטיר:

<http://www.newlibrary.co.il/htmls/article.aspx?c0=13836&bsp=13412>

ואריה זקס, כדרכו בקודש, השתולל לגמרי ב"מבחר השירה האירוטית" שלו ועשה שיר חדש:

עיני אהובתי לא זוהרות כשמש,  
ארגמן שפתיה מקורו שפופרת פלסטיק.  
שדה כוסה ביקיני, לא הולבן כשלג,  
שערה איננו משי, והיא כן לועסת מסטיק.  
כבר ראיתי כותרות-ורד סמוקות לבן-אדום  
אך ורד בלחייה לא ראיתי. ונניח  
שבושם שקניתי לה אתמול באווירון  
(בלי מס) לאפי יערב מריח פיה.  
קולה אמנם נעים, אך תמיד אני זוכר:  
קולה של ג'ניס ג'ופלין ריגש אותי יותר.  
אהובת-פייטנים בכל דור ריחפה:  
הפרענקית שלי הולכת על רצפה.  
אבל תאמינו, במיטה היא אלמותית,  
או לפחות שווה יותר משקר ספרותי.

קודם כול אני רוצה להגיד, שעל אף כל מיני התרעמויות פמיניסטיות שיש לי על אריה זקס, נוחו עדן, (שהיה פרופסור לספרות אנגלית ותיאטרון באוני' העברית, ואף ממקימי החוג לתיאטרון, ומשורר), שאין אנשים כמוהו, והלוואי שהיו. השילוב בין ידע באמת עצום וסדור, לבין הרצון והנכונות להתפרע ולעשות בכל זה כבתוך שלו (אוצרות התרבות, בכלל, והשירה האנגלית, בפרט), הוא מדהים, ואני בהחלט הרגשתי בחסרונו בשנים שביליתי באוניברסיטה.

לגבי השיר, הוא באמת כתב שיר חדש, עם הרבה הדגשה של המלאכותי (בושם, פלסטיק, תקליט של ג'ניס ג'ופלין) שאפשר לראות בה התאמה נכונה ומעניינת למאפייני התקופה שלנו. אני אוהבת עיבודים של יצירות שמשמרים את רוח היצירה ומעתיקים אותה להקשר תרבותי אחר, למשל הסרט "קלוּלֶס" בתור עיבוד ל"אֶמה" של ג'יין אוסטן ו"משחקי פיתוי" (גם הוא סרט נעורים אמריקאי ואני לא זוכרת מי ביים, אבל משחקים שם שרה מישל גלר וראיין פיליפה) כעיבוד ל"יחסים מסוכנים" של דה לאקלו. אבל זקס כתב שיר חדש גם מבחינה אחרת, שהגאולה בשתי השורות האחרונות לא כל כך פועלת אצלו. "במיטה היא אלמותית" זה לא סוג חדש של שקר ספרותי? נראה לי שהצורך הגברי להשוויץ השתלט עליו בעת כתיבת השורות הללו.

כשקראתי את השיר והתרגומים והתרגום-עיבוד של זקס עם התלמידים שלי (במכינה הקדם צבאית בבית ישראל) ניסינו לחשוב ביחד מהם דימויי היופי של עכשיו, מה נכתוב בסונטה 130 של עכשיו, ומתוך השיחה שלנו שרבטתי את הדבר הבא:

אהובי איננו עול-ימים

ימיו הוא לא כילה במכון הכושר

לחייו לא עטורות זיפים

בבנק הוא לא סובל מעודף עושר

אינו נוהג במכונית כה חדישה

ובכיסו הפלאפון רק דור שני

וברחוב בעיר לא כל אישה

נואשת, מקִנאה להיות אני.

אך חיוכו הכי יפה הוא בעולם

יותר מפיט, די קפריו, ומכולם.

רוצים לכתוב גם?

לסיכום, שייקספיר עשה בעיני שני דברים: אחד במישור של שיר האהבה, ואחד במישור הארס-פואטי.

(עריכה: דבורה לוי)

# b29&box=f9a30e87-7b9e-4552-8a1f-6dd26775c36a&\_pstate=item&\_item=ed802b29-1ccd-42d2-869d-633807522301

# בית ספר אורט מגדים רות וסרמן

# סונט (סונטה) 130 \ וויליאם שקספיר

הסונטה היא צורה ספרותית שהתחילה במאה ה-13 באיטליה ומשם התפשטה בכל רחבי אירופה והייתה לצורה הספרותית הפופולרית ביותר של שירי האהבה.

לסונטה צורה קבועה של מבנה: יש בה ארבע עשר שורות ושבעה חרוזים ותבנית חוזרת של תכנים קבועים: היא עוסקת בגבר שהוא תמיד מבני האצולה, בדרך כלל גבר זה הוא הדובר. בפעמים הספורות שנושא הסונטה הוא דמותה של אישה, אז היא ממעמד בלתי מוגדר. האישה המופיעה בסונטות מתוארת מנקודת מבטו של הדובר – הגבר: היא יצור פסיבי חסר רצונות ואישיות, דמות בובתית, בלונדינית בעלת עיניים כחולות וחסרת ייחודיות.

האהבה המופיעה בסונטות היא אהבה חסרת מיניות וחושניות, אהבה שמיימית העולה בקנה אחד עם דמות האישה המתוארת בהן.

שקספיר כתב סונטות רבות. (הסונטה שלפנינו מספרה 130!) הוא כתב אותן כשהיה כבר בן 45, כשהיה כבר דמות ספרותית מפורסמת. מחזות רבות שלו כבר הועלו על הבמה, והיה לו כבר קהל מאזינים ומעריצים. הסונטות של שקספיר הן למעשה פרודיה על הסונטות הפופולריות של אותה תקופה. בניגוד לסונטה המקובלת, הסונטות של שקספיר הן בוטות בלשונן, עוסקות בנשים אמיתיות ובאהבה מינית וחושנית.

הסונטה 130 היא פרודיה על שיר האהבה שלפניכם, שהיה פופולרי ומייצג את הסונטות שבאותה תקופה:

**"קווצותיה צהובות יותר מזהב שחוט…**

**לעיניה הנגוהות יאה מקום במרום**

**מילותיה נגינה שצלילה צליל כסף…**

**על כל אחת מלחייה ורד שושן**

**נשימתה מתק בושם או שלהבת קודש**

**שפתיה אדומות מכל אלמוג**

**צווארה לבן מצואר ברבור,**

**חזה שקוף כציר גביש…"**

כדי להדגיש את העובדה שהסונטה ה-130 שלו מציגה את הניגוד לכל אותם התיאורים, נוקט שקספיר בלשון שלילה – שלילת התיאור האידאלי של האישה – כפי שהוא מופיע בשיר האהבה, שלו הוא לועג: מול העיניים הנגוהות המופיעות בשיר האהבה, הוא אומר: "**עיני גבירתי לא שמש, לא ולא".** הוא ממשיך ועובר על כל איברי גופה הפיסיים הנראים לעין, מלמעלה עד מטה : מהעיניים, לפה, לשד, לשיער, ללחי ואינו מתאר אותם אלא אומר ומדגיש, עד כמה הם אינם עונים על הנדרש. המשורר מדגיש מה אין בהם, ולא כיצד הם נראים: **"עיניה לא שמש"** … **"שני אדום הוא פי שבעה מפיה"** . אין כאן למעשה תיאור פיה של האישה אלא הדגשה, כמה אינה עומדת בסטנדרטים של הסונטות המקובלות. וכך ממשיך שקספיר לתאר את יתר אבריה - הם אינם עומדים בדרישות המקובלות. בדרך זאת הוא מדגיש את הגיחוך שבתיאורים המופיעים בשירי האהבה של נשים, שלא קיימות במציאות, תיאורים שהם זיוף, כמו זה המופיע בסונטה עליה הוא עושה את הפרודיה.

אחר כך עובר המשורר לפרטים הנתפסים בחושים: לחוש הריח ולחוש השמיעה. בלשון בוטה וחסרת עידון כביכול, הוא מתאר אישה רגילה, בשר ודם, שאינה יפה במיוחד. ריח פיה כמו שיש לכל אדם, וקולה אינו ערב. בשורות 11-12 מסכם המשורר את תכונותיה של האישה המתוארת, גם כן בדרך הניגוד: **"כן, לא ראיתי עוד אלה פוסעת: גברתי, אודה, רגלה על אדמות."** המשורר נוקט בלשון אירונית: על פי ניסיון חיי אין אלות – כך מבטא המשורר את יחסו הלעגני והביקורתי למשוררי הסונטות, המציגים דמות האישה כ-לא ממשית ובלתי מציאותית .

שתי השורות המסיימות את השיר מעבירות את משמעותו: האישה המתוארת בסונטה שלפנינו היא אישה מציאותית: **"רגלה על אדמות".** זוהי אישה שאפשר לאהוב לעומת הנשים המתוארות בשירי האהבה, שהן דמויות מזויפות, וכך גם השירה מסוג זה: היא שירה ריקנית, חסרת קשר למציאות, וחסרת ערך ספרותי.

(עריכה: דבורה לוי)

["מותה של לאורה" של פטרארקה וסונטה 130 של שייקספיר](http://leyada.iscool.co.il/LinkClick.aspx?fileticket=J1847HquU8Q%3D&tabid=1385&mid=4864&language=he-IL), באתר התיכון שליד האוניברסיטה

שייקספיר מקיים דיאלוג פורה עם פטררקה ועם הדגם הרומנטי שבסונטה שלו [של פטררקה]. הוא משתמש באותו הדגם כדי לומר לו דבר אחר, או יותר נכון- כדי לבקר אותו.

כבר בשורה הראשונה שייקספיר שולל את נקודת המבט שמציג פטררקה- הוא שולל מפורשות, את השורה הראשונה בסונטה של פטררקה. השורה הראשונה מצביעה על הדיאלוג שביניהם. כאשר שייקספיר אומר - "עיני גבירתי לא שמש, לא ולא". הוא מעורר בנו את השאלה-- למה אתה אומר את זה? התשובה לשאלה הזו נמצאת בסונטה של פטררקה. המשפט הראשון בא לקשר את הקוראים, ליצירתו של פטררקה. עליה מתבססת כל הסונטה של שייקספיר, אף עוסקת בה כנושא המרכזי שבשיר.

שייקספיר שובר את אידיאל הדמות הרומנטית שוב ושוב, בתוך הסונטה שלו. באומרו- "שני אדום הוא פי שבעה מפיה", הוא מחריב את הרעיון של השפתיים האדומות. כמו כן, כשהוא אומר- "אם שלג צח- שדה שחום כולו", שייקספיר משחית את אידיאל האישה הצחורה והצחה, הנקיה. נשים אלה נחשבו לעשירות, שכן הנשים העשירות לא הרבו לצאת אל השמש, והיו בהירות עור.

השיר ממשיך בשלילת האידיאל של פטררקה. הוא מתייחס לצד החיצוני של האשה, בעיקר לדגם האלוהי-בובתי שלה, אבל יש גם תכונות נוספות שלה – היותה אמיתית, אותנטית, היא חושנית, בעלת נוכחות גופנית. המציאות החושנית עדיפה על פני הפנטזיה הנשגבת .הדמות הנשית בשירו של שייקספיר מציאותית. יש בה לא מעט פגמים, אך עם זאת הדובר אוהב אותה. בשורה התחתונה, שייקספיר בז לסוג האהבה שמציג פטררקה, האפלטונית, וחוזר ומדגיש שהאהבה האמיתית, זו שבאמת שווה משהו, היא האהבה הארצית של אישה שאינה מושלמת, אינה אלוהית- ויותר מהכל; ניתנת להשגה.

(עריכה: דבורה לוי)

**שאלת בגרות ותשובות נבחרות של תלמידים מוערות על ידי דבורה לוי**

**"סונט 130"/ שייקספיר - יחס הדובר כלפי אידיאל היופי המוסכם**

עדן טל

אידיאל היופי המקובל בשירה מסוג סונט הוא מראה האישה , הפרדת האיברים באישה ופירוקם לחלקים נפרדים על מנת להעניק להם דימוי לאובייקטים מסויימים, במטרה להדגיש את הרעיון העומד מאחוריהם. לדוגמה: "עינייך הם כמו כוכבים", "שדייך כשני עופרים" וכדומה. השימוש בדימויים מחדד לקורא את היחס האוהד או העויין של הכותב כלפי הדמות בה עוסק הסונט.

בסונט של שייקספיר הוא כותב על האישה שלו וטוען בצורה מובהקת, שהיא אינה עונה על הקריטריונים הויזואליים שבדרך כלל נדרשים מאישה, על מנת ש"יהיה אפשר לכתוב עליה סונט". (*נכון)* שייקספיר מתייחס באופן ביקורתי ושלילי למראה שלה, והוא מתארה בזלזול. "אם שֶּׁלֶג צח - שָׁדָהּ שחום כולו" - זו אחת הדוגמאות שמדגימות יחס זה, ולפיה, שיערה של האישה שלו שאמור להיות מבריק, בהיר וזוהר, הוא שחור כפיח. שייקספיר משתמש בתיאורים קשים אלה משום שהוא רוצה להבהיר, שעל אף שאינה עונה על הקריטריונים הראויים לכתיבת סונט, הוא כן מוצא בה טוב, וכן חש כלפיה רגשות של אהבה. העובדה שהחסרונות הבולטים שיש לה, לא מצליחים להעיב על אהבתו כלפיה, מספיקה עבורו כדי להישאר איתה.(*יפה*)

בחירה בה על פני בחירה בנשים אחרות, שכן עונות על הקריטריונים לכתיבת סונט, והיכולת למצוא בה דברים טובים למרות חסרונותיה הגלויים, מחזקים את העמדה שלו, שאלה הם קריטריונים שקריים. הוא משתמש באנגלית במילה mistress שתרגומו בעל משמעות כפולה, גם אהובתי וגם העוזרת או השפחה שלי. (*נכון*) גם כאן יש לו משמעות כפולה וניגודית של אהבה מצד אחד, לעומת הקטנה של האישה מצד שני, וכל זאת כדי להעצים את הדברים האחרים שכן יש בה. על אף שהמראה שלה אינו עומד בקריטריונים לתיאור של אישה הראויה לכתיבה סונט, הוא כן יכול לאהוב אותה. בכך הוא מביע ביקורת על הסוגה הספרותית "סונטות". הוא מוכיח באמצעות רגשות האהבה שיש לו לאישה, שאף ששפתיה לא מספיק אדומות, ושיש בשמים טובים יותר מהבל פיה, שצורת הסונט שמכתיבה מבנה קבוע ומוגדר מאוד למודל לנשיות אופטימאלית, היא לא מדוייקת ולא עומדת במבחן המציאות. ולראייה לכך: האישה שלו, שלא עומדת במודל המקובל, היא עדיין עדיפה מכל אישה אחרת, שמהווה התייחסות שקרית עבורו.

*זו תשובה מושלמת.*

לוטם גרוס

אידיאל היופי המשתמע מהסונט הוא: אישה עם עיניים בהירות, שפתיים אדומות, שיער בלונדיני גולש, חזה לבן, לחיים אדמדמות, הבל פה מתוק, קול פעמונים והליכה אלגנטית. (*יפה*) בכל משפט של הסונט, הדובר לוקח את האידיאלים האלו ומשתמש בהפך שלהם כדי לתאר את האדונית שלו. הוא אומר שעינייה ממש לא דומות לשמש, אלמוגים יותר אדומים משפתיה, וכו'. אך בשתי השורות האחרונות של הסונט הוא אומר: "ועם כל זה יקרה לי עד אין חקר מכל אישה שנמשלה לשקר." כלומר, למרות שהיא (כביכול) לא עומדת בסטנדרטים המאוד לא מציאותיים שהוא תיאר, הוא אוהב אותה ואוהב לשכב איתה, מאוד.

עד השורות האחרונות, אנחנו הקוראים בכלל לא חשים שמדובר בשיר רומנטי אלא להפך, זה נשמע יותר כמו שיר שמיועד "לרדת" על האדונית (*נכון*). הוא מתאר אותה בתור ההפך הגמור לאידיאל היופי. זאת אומרת שאנחנו משערים, שהוא רוצה להמחיש כמה היא נוראית ומכוערת. למרות זאת, ברגע שאנחנו מגיעים לשתי שורות האחרונות, זה פתאום נראה לנו נורא רומנטי. בגלל ששמענו את התיאור החיצוני השלילי שלה, ואז הוא אומר שהוא אוהב אותה למרות הכל.

שייקספיר בעצם כתב את הסונט הזה כבדיחה על הסונטות האחרות שנכתבו על נשים. הוא כתב ההפך הגמור מהם, ובכך צחק על האידיאל שכולם היו מתארים. אפשר להגיד שהסונט היא **פרודיה** לסונטות אהבה שנכתבו בזמנו של שייקספיר, שכבר אז נחשבו לקלישאה, אך עדיין היו לגיטימים.(*מצוין*)

אפשר להבין מהסונטה, ששייקספיר חושב, שאידיאל היופי הוא לא מציאותי, ולכן צוחק עליו ועל הסופרים שמתארים כך את הנשים שהם אוהבים (תיאורים שלרוב נשמעים מגוחכים, אם לוקחים אותם ברצינות).

*כל מה שכתבת מצוין, ואני גאה בך! יורדות לך 2 נקודות על כך, שלא הידגמת ופירשת בהרחבה מהשיר. לא לחסוך בדוגמאות מוסברות היטב!*

אדם ציבולבסקי

בשיר הזה שייקספיר מותח ביקורת על ידי פרודיה על כל המשוררים, שבאותה תקופה כתבו שירי אהבה על אהובותיהן והציגו סיפור אגדי וקיטשי.

"רָאִיתִי שׁוֹשַׁנִּי-שני בין חוח,

אַךְ עַל לֶחְיָהּ איפה שושן כזה?

ויש בשמים שופעים יותר ניחוח

מֵריח הֶבֶל-פִּיהָ, כִּמְדֻמֶּה.

קוֹלָהּ אני אוהב, אַךְ זֹאת לָדַעַת:

ישׁ מנגינות יותר מרוממות –"

בשיר זה שייקספייר כותב על הזוגיות שלו. כפי שניתן לראות, הוא מציג אותה בדיוק כפי שהיא, ללא הסתרות וללא שקרים וללא ניסיון ייפוי. הוא כותב: את קולה אני אוהב, אבל עדיין שמעתי קולות טובים יותר מקולה. הוא מציג אך ורק את האמת בניגוד למשוררים, שכתבו שקרים רק לשם ייפוי המציאות, וכדי לקבל את אהדת הקהל. הם רצו להוות דוגמא, להיות האידיאל. אך שייקספיר (הבין זאת מיד) התרגז: (למה לשקר? למה לנסות לייפות משהו שהוא מכוער?) המשוררים הללו מציגים אידיאל שקרי! (לדבריו של שייקספיר) הם נותנים לזוגות הרגשה של נחיתות ואי-יכולת להיות כמוהם, למרות שזה בכלל לא נכון. הרי בכל זוגיות יש חילוקי דעות, ובכל זוגיות הגבר או האישה ימצאו משהו בבן או בת זוגם, שלא ימצא חן בעיניהם. שייקספייר רוצה להעביר לקהל דרך השיר הזה, שכלום לא מושלם, ואל תאמינו לשירים השקריים האלה, הם "עובדים" עליכם! (*יפה מאד*)

שייקספייר בחר לכתוב את הסונט לא דרך העברת ביקורת גלוייה אלא דרך כתיבת פרודיה על המשוררים האחרים. שייקספיר כותב כאן דברים שנשמעים לא כלכך נעימים, ולא כלכך ורודים - הוא די משפיל את בת זוגתו כאן, (*נכון*) אך לא במטרה להשפיל אותה או לצחוק על כך אלא במטרה לצחוק על המשוררים: עד כמה הם יכולים להיות רדודים כדי לכתוב שירים שהם לא אמיתיים, להיות משהו שהם לא.

שייקספיר לא כתב סתם שיר פרודי. הוא לקח שורות משירים של משוררים שעליהם הוא כתב את הפרודיה, ושינה את המילים המוכרות והמפורסמות שלהם למילים שלו. בכך הוא נתן לקוראים להבין, על מי ועל מה הוא מעביר את הביקורת בשיר זה.

לטענתו, האידאולוגיה שהם מנסים לייצר, לא נכונה. האידאולוגיה הכי אמיתית היא: אמת בזוגיות ואמת כלפי חוץ. להיות הזוג שאתם, גם בבית וגם כאשר אתם כותבים על הזוגיות שלכם. כי בסופו של דבר אמת ואותנטיות הם שהכי צוברים את אהדת הקהל. וזו האידיאולוגיה מבחינת שייקספיר.

*התשובה טובה מאד, ואני גאה בך!*